

Contents

Acknowledgements	vii
Preface	ix
List of Abbreviations	xi
Introduction	I
PART I Translation, Cultural Identity, Crime Fiction	
CHAPTER 1	
Australian Cultural Identity	19
CHAPTER 2	
The Fortunes of Australian Crime Fiction in France	31
CHAPTER 3	
Richard Flanagan and Philip McLaren: ‘Australian Authors’	45
PART II Comparative Textual Analysis	
CHAPTER 4	
Approaches to Translation	63

CHAPTER 5	
Translating Place	73
CHAPTER 6	
Translating Behaviours	109
CHAPTER 7	
Translating Language Use	149
Conclusion	195
Appendix	205
Bibliography	219
Index	239